

## Flucht & Integration Erwachsene > Bücher bilingual

Derzeit wird an der Fachstelle Stuttgart eine umfassende Broschüre zum Thema „Bibliotheken und Flüchtlinge“ erarbeitet, die im Frühjahr 2016 erscheinen soll. In diesem Zusammenhang entstanden Literaturlisten, die wegen der großen Nachfrage bereits vor dem Fertigstellen der Handreichung zur Verfügung gestellt werden.

Sie umfassen die Bereiche Belletristik, Bilderbücher, Bücher auf Arabisch, Bücher bilingual, leicht zu lesen, Sachbücher und Silent Books für Erwachsene sowie für Kinder die Bereiche Bilderbücher, Bücher auf Arabisch, Erzählende Literatur, Geschichten und Bilderbücher multilingual, Sachbücher, Silent Books, TING-Bücher, Tiptoi-Bücher, Wimmelbücher und Spiele. Die Listen haben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern sollen den Zugang zur Thematik anhand einer Auswahl aktuell erhältlicher Medien erleichtern. Altersangaben sind, sofern vorhanden, immer Verlagsangaben.

**Adouani, Najet: Meerwüste. Gedichte. – Lotos Werkstatt, 2015.**  
**ISBN 978-3-86176-052-8      EUR 16,00**

Die Gedichtsammlung enthält 19 Gedichte auf Deutsch und Arabisch.

**Abd al-Mumani, Busra: Wind wehte und hob meinen Schleier. (Habbat riyah rafa-at niqabi). – Shaker Media, 2014.**  
**ISBN 978-3-95631-234-2      EUR 11,90**

Die Autorin beschreibt in einfacher Sprache ihre Lebensgeschichte. Früh verheiratet, floh sie nach zehn Jahren häuslicher Gewalt und Unterdrückung mit ihren Kindern in ein Frauenhaus. Dort erlernte sie die deutsche Sprache und lebt inzwischen als alleinerziehende Mutter von ihrem Beruf.

**Abdel Aziz, Mohamed: Arabischer Humor aus Ägypten. 72 Witze aus dem Orient. (72 tukta min Misr). – Diwan, 2014.**  
**ISBN 978-3-03723-124-1      EUR 13,00**

Eine Sammlung auf Deutsch und Arabisch.

**Karam, Sarjoun: Das bin ich. (Hada ana). – Shaker Media, 2014.**  
**ISBN 978-3-95631-235-9      EUR 9,90**

Der Gedichtband befasst sich mit der Frage nach der menschlichen Natur und dem Streben nach der unbekannteren Welt der Phänomene. Den arabischen Gedichten steht ihre Übersetzung ins Deutsche gegenüber.

**Auwad, Fouad el-: Einfach so. Anthologie mit Gedichten. – Ed. Orient, 2012.**  
**ISBN 978-3-922825-02-9      EUR 8,80**

Die Anthologie enthält Gedichte von Fouad el-Auwad, Ulrike Draesner, Suleman Taufiq, Ludwig Steinherr, Christoph Leisten, Gabriele Frings, Reinhard Kiefer, Nedjo Osman, Hussein Habasch, Fatima Mahmoud, Emad Fouad, Ali Al Jallawi und Hayet Al Rais auf Deutsch und Arabisch.

**Auwad, Fouad el-: Dort. Gedichte. – Shaker Media, 2011.**  
**ISBN 978-3-86858-722-7      EUR 11,90**

Diese Anthologie, auf Deutsch und Arabisch, erschien anlässlich des 4. deutsch-arabischen Lyrik-Salons 2011 in Bonn.

## Flucht & Integration Erwachsene > Bücher bilingual

**Karam, Sarjoun: Warten auf Mordechai. – Shaker Media, 2011.**  
**ISBN 978-3-86858-728-9      EUR 9,90**

Die Gedichte in arabischer Sprache mit deutscher Übersetzung behandeln alltägliche Betrachtungen bis hin zum Liebesroman.

**Darwish, Mahmoud: Der Würfelspieler. Gedicht. – A-1, 2009.**  
**ISBN 978-3-940666-08-6      EUR 16,90**

Das Werk beschreibt, wie das Leben zu einem Spielball des Zufalls, der Tod allgegenwärtig und die Suche nach Heimat endlos werden kann. Vergeblichkeit, Hoffnung, Zweifel, Angst, Zerrissenheit, Liebe und Angst sind Kerninhalte der deutsch-arabischen Gedichte.

**Mahfuz, Nagib: Geschwätz auf dem Nil. (Tharthara fauqa an-Nil). – Ed. Orient, 2009.**  
**ISBN 978-3-922825-76-0      EUR 19,90**

Anis lebt zurückgezogen auf einem Hausboot am Ufer des Nil. Jeden Abend trifft er sich mit seinen Freunden, um im Drogenrausch über die unliebsame Außenwelt zu diskutieren. Dann führt ein tragischer Autounfall zu einer Katastrophe. Roman auf Deutsch und Arabisch.

**Mughamirat Sindabad. (Dt. Übers. des HST: Die Abenteuer von Sindbad). - Dar Al-Bihar, 2009.**  
**ISBN 978-9953-75-136-8      EUR 10,00**

In dieser englisch-arabischen Ausgabe des bekannten arabischen Märchens erlebt der unerschrockene Kaufmann Sindbad auf seinen Reisen allerlei Abenteuer.

**Rahbi, Saif ar-: Das Heulen der Wölfe. Ausgewählte Gedichte. – Schiler, 2007.**  
**ISBN 978-3-89930-134-2      EUR 19,00**

Der deutsch-arabische Gedichtband behandelt die Verlorenheit der Gestrandeten in den Städten wie Paris oder London sowie das Wandern zwischen Ost und West.

**Rakusa, Ilma: Die Minze erblüht in der Minze. Arabische Dichtung der Gegenwart mit erläuternden Essays. – Hanser, 2007.**  
**ISBN 978-3-446-20874-2      EUR 21,50**

Diese Anthologie in deutscher und arabischer Sprache zeigt Einblicke in die neuere Dichtung arabischer Länder, die sich mit der westlichen Moderne auseinandersetzt.

**Saiyab, Badr Sakir as-: Die Regenhymne und andere Gedichte. – Schiler, 2007.**  
**ISBN 978-3-89930-048-2      EUR 22,00**

In dieser großen, deutsch-arabischen Gedichtauswahl werden neue Inhalte und Formen der arabischen Dichtung vorgestellt.

**Wandeler-Deck, Elisabeth: Es gibt eine Auswahl. Gedichte deutsch & arabisch. – Waldgut, 2007.**  
**ISBN 978-3-03740-368-6      EUR 12,00**

Die Gedichte in deutscher und arabischer Sprache sind dem Gedichtband „Gelächter über dem linken Fuß“ entnommen.

## Flucht & Integration Erwachsene > Bücher bilingual

**Darwish, Mahmoud: Belagerungszustand. Gedichte. – Schiler, 2006.**  
**ISBN 978-3899301069            EUR 18,00**

Geschrieben unter dem Eindruck der israelischen Invasion umfasst dieser Band Liebesgedichte und politische Lyrik auf Deutsch und Arabisch. Es lässt den Leser teilhaben am Alltag der Besatzung mit dem Wunsch nach Frieden zwischen Palästina und Israel.

**Rifka, Fu-ad: Die Reihe der Tage ein einziger Tag. Gedichte. – Schiler, 2006.**  
**ISBN 978-3-89930-147-2            EUR 22,00**

Der Gedichtband auf Deutsch und Arabisch hat das Altern und die Sehnsucht nach dem Ursprung zum Thema.

**Srouji, Saleh: Jenseits der Fremde. Gedichte. – Weiß, 2006.**  
**ISBN 978-3-928591-91-1            EUR 16,95**

Der Autor vermittelt eine tiefe Liebe zu seiner Heimat und seine Sehnsucht nach Frieden. Durch den Ausdruck seiner tiefsten Gefühle versucht er Brücken entstehen zu lassen zwischen Fremde und Heimat.

**Taufiq, Suleman: Im Schatten der Gasse. Erzählung. – Ed. Orient, 2006.**  
**ISBN 978-3-922825-48-7            EUR 15,90**

Eine Gasse in Damaskus ist in dieser deutsch-arabischen Erzählung nicht nur Schauplatz von Hochzeitsfesten, sondern auch ein geselliges Forum für Eitelkeiten.

**Darwish, Mahmoud: Weniger Rosen. Gedichte. – Schiler, 2002.**  
**ISBN 978-3899301014    EUR 18,00**

Deutsch-Arabische Gedichtsammlung.

**Eltayeb, Tarek: Ein mit Tauben und Gurren gefüllter Koffer. Gedichte und Prosa.**  
**(Haqiba Mamlu-a bi-Hamam wa-Hadil). – Schiler, 1999.**  
**ISBN 978-3-89930-330-8            EUR 14,90**

Gedichtband in deutscher und arabischer Sprache.

**Bulus, Sargun: Ein unbewohnter Raum. Erzählungen. – Ed. Orient, 1996.**  
**ISBN 978-3922825586            EUR 15,90**

Die fünf Kurzgeschichten auf Deutsch und Arabisch handeln von Liebe, Trauer, Hoffnungslosigkeit und Verzweiflung.